

**SUBJECT**

**ORAL LANGUAGE MEDIATION III**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

**PROFESSOR**

BIANCA MARIA PETITTI

**OBJECTIVES**

As the third year concludes the undergraduate study cycle, students are expected to show sound language skills and a good cultural background. In addition to this, they should commit themselves to bridging any linguistic and technical difficulties still hindering a sound and convincing performance.

At this stage, the course aims to improve students' passive and active interpreting skills, with particular concern for their delivery, fluency and coherence. This will be done by structuring each lesson into three phases: first the text is presented and specific terms, specialized terminology and idiomatic expressions are highlighted and explained; then an operational phase follows where students produce their delivery while being monitored; and, finally, the last phase aims to analyze the work done, examine the choices made and discuss the difficulties encountered.

During the lessons, students will experience professional working conditions as close as possible to authentic contexts. Moreover, they will constantly be prompted to draft their own glossaries according to the topics tackled.

As far as consecutive interpretation is concerned, and starting from the assumption that a correct interpreting strategy and the appropriate note-taking technique have been acquired, attention will be mainly focused on perfecting students' delivery, which will have to be fluid, concise and convincing, but above all correct from the structural and linguistic point of view.

As for simultaneous interpretation, by the end of the course the students should have acquired the ability to accurately interpret texts dealing with a range of topics and read at normal speed.

The course is carried out both in Italian and English and, considering its peculiarity, attendance is strictly recommended.

**CONTENUTI**

- Improvement of the concentration and self-control skills
- Expansion of students' vocabulary and cultural background
- Sight Translation exercises (L1 to L2 and vice versa)
- Broadening of students' understanding of spoken English and its many variations
- Enhancement of students' oral production and reformulation
- Simultaneous and Consecutive interpreting practice

The materials used shall include articles taken from the main English and Italian newspapers and magazines as well as authentic speeches from the European institutions, the UN, FAO, UNDP, ILO, WEF etc. focusing on the following topics:

- Domestic and international politics
- Economics
- Human Rights
- Excellences of our territory
- Current Affairs
- Science and Technology
- Tourism
- Tourism and Arts

## EVALUATION

Final exam

Continuous assessment

## BIBLIOGRAFIA

Author

FALBO, RUSSO, STRANIERO

Title

*Interpretazione Simultanea e Consecutiva*

Publisher

HOEPLI, MILANO

Year of publication

1999

Author

MONACELLI C.

Title

*Interpreti si diventa*

Publisher

F. ANGELI, MILANO

Year of publication

1997

Author

ROZAN

Title

*La prise de notes en Interprétation Consécutive*

Publisher

GENÉVE

Year of publication

1956

Author

CABURLOTTO C.

Title

*Appunti di consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.*

Publisher

GRUPPO EDITORIALE VIATOR

Year of publication

2015

Author

WADENSJO C.

Title

*Interpreting as Interacion*

Publisher

LONGMAN

Year of publication

1998

Author

NOLAN, James

Title

*Interpretation: Techniques and Exercises.*

Publisher

Multilingual Matters

Year of publication

2012